
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 2.

**Konvention med Finland angående ömsesidigt utlämnade av
förbrytare.¹ Helsingfors den 29 november 1923.**

Ratificerad av Sverige den 19 januari 1924. Ratifikationerna utväxlades i Stockholm den 30 januari 1924.

Hans Majestät Konungen av Sverige och Republiken Finlands President, vilka hava överenskommit om att avsluta en konvention om ömsesidigt utlämnande av förbrytare, hava för sådant ändamål till Sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Helsingfors, filosofie doktorn Henning Elmquist,

Republiken Finlands President:

Ministern för utrikesärendena, filosofie doktor Juho Heikki Venola,

vilka, efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, hava överenskommit om följande artiklar:

Artikel 1.

De fördragsslutande parterna förbinda sig att i enlighet med

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République de Finlande, ont résolu de conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et ont nommé à cet effet, pous leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

M. le Dr. Henning Elmquist, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Helsingfors,

Le Président de la République de Finlande:

M. le Dr. Juho Heikki Venola, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement,

¹ Undertecknad på svenska, finska och franska språken. I fråga om tolkning äger den franska texten vitsord.

nedan angivna bestämmelser utlämna för brott dömda, tilltalade eller misstänkta personer, för så vitt den brottsliga gärning, varom fråga är, bedömd enligt såväl den i Sverige som den i Finland gällande allmänna strafflagen eller sjölagen skulle vara att anse såsom brott, varå svårare straff än fängelse kan följa. Till brott, varom nu sagts, skola hänföras jämväl brott, som, allenast där de äro med försvärande omständigheter förenade, förskylla svårare straff än fängelse.

Utlämning skall vidare kunna påfordras i fråga om personer, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för brott mot militär strafflag, för såvitt den straffbara gärningen, begången av någon, som icke är underkastad militär strafflag, enligt denna artikel kunnat föranleda utlämning.

Artikel 2.

Mom. 1. Utlämning kan icke påfordras för politiskt brott. Dock må, där den gärning, för vilken utlämning begäres, tillika innefattar brott av icke politisk beskaffenhet, utlämning medgivas, för så vitt gärningen med hänsyn till omständigheterna i det särskilda fallet prövas överbärande äga karaktären av ett icke politiskt brott.

Mom. 2. I fråga om dem, som äro dömda, tilltalade eller misstänkta för brott mot offentlig myndighet, må utlämning kunna

conformément aux dispositions énoncées ci-après, les individus condamnés, poursuivis ou soupçonnés à raison d'infractions, pourvu que le fait délictueux dont il s'agit soit, d'après le Code pénal ou la loi maritime en vigueur, tant en Suède qu'en Finlande, à ranger parmi les infractions qui peuvent entraîner des peines supérieures à celle de l'emprisonnement. Seront assimilées aux infractions de l'espèce susvisée, celles qui sont punissables de peines supérieures à celle de l'emprisonnement dans le cas seulement où elles sont accompagnées de circonstances aggravantes.

L'extradition pourra être réclamée aussi quand il s'agit d'individus condamnés, poursuivis ou soupçonnés à raison d'infractions aux lois pénales militaires, dans les cas où, si elles étaient commises par des individus non soumis aux dites lois, ces infractions seraient, d'après le présent article, de nature à motiver l'extradition.

Article 2.

Alinéa 1^{er}. L'extradition ne pourra être réclamée pour des infractions politiques. Toutefois, lorsque le fait pour lequel elle est demandée est connexe à une infraction de nature non politique, l'extradition pourra être accordée, pourvu que, eu égard aux circonstances du cas particulier, l'infraction soit à considérer comme ayant essentiellement un caractère non-politique.

Alinéa 2. L'extradition des individus condamnés, poursuivis ou soupçonnés à raison d'une infraction commise contre une au-

påfordras endast för så vitt den straffbara gärningen tillika innefattar annat brott, som jämlikt artikel 1 kan föranleda utlämning.

Mom. 3. Utlämning äger icke rum för brott, å vilket de särskilda reglerna i tryckfrihetslagstiftningen äro tillämpliga.

Mom. 4. I fråga om huruvida ett brott skall anses vara av beskaffenhet, att utlämning därför enligt denna artikel icke skall äga rum, tillkommer avgörandet den part, hos vilken begäran om utlämnande framställts.

Artikel 3.

Ingen av de fördragsslutande parterna utlämnar till den andra sina egna medborgare.

Utlämning sker icke från någongendera staten för brott begånget å dess eget territorium eller å fartyg, hemmahörande i den stat, hos vilken framställning göres.

Är det brott, för vilket utlämning begärts, begånget utom den reklamerande statens territorium, skall utlämning medgivas endast i fall lagstiftningen i den stat, till vilken framställningen gjorts, under motsvarande omständigheter tillåter rättsligt beivrande av dylik gärning, när den begåtts utanför dess territorium.

Artikel 4.

Utlämning äger icke rum:

- 1) om i den stat, hos vilken framställningen göres, redan dess förinnan meddelats dom eller anhängiggjorts åtal angående det brott, för vilket utlämning begäres.
- 2) om rätten att anställa åtal eller verkställa ådömt straff

torité publique ne pourra être réclamée que dans le cas où le fait punissable est connexe à une autre infraction qui, aux termes de l'article premier, est de nature à la motiver.

Alinéa 3. L'extradition n'aura pas lieu pour une infraction aux dispositions des lois spéciales sur la liberté de la presse.

Alinéa 4. Il appartiendra à la Partie saisie de la demande d'extradition de décider si une infraction est à considérer, d'après les dispositions du présent article, comme étant de nature à ne pas motiver l'extradition.

Article 3.

En aucun cas, les Parties contractantes ne se livreront réciproquement leurs propres nationaux.

L'extradition n'aura pas lieu pour une infraction commise sur le territoire de l'Etat requis ou à bord d'un navire de sa nationalité.

Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'extradition ne sera accordée que dans le cas où la législation de l'Etat requis permet, dans des circonstances analogues, la poursuite en justice d'une infraction de l'espèce commise hors de son territoire.

Article 4.

L'extradition n'aura pas lieu:

- 1) si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a donné lieu auparavant déjà, dans l'Etat requis, à un jugement ou à des poursuites judiciaires;
- 2) si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après

skulle vara förfallen enligt lagen i den stat, hos vilken framställningen göres.

Artikel 5.

Är den, om vilkens utlämnande är fråga, i den stat, till vilken framställning skett, slutligen dömd till straff för annat brott än det, som i framställningen avses, äger utlämning ej rum, innan han till fullo avtjänat det ådömda straffet; dock äge, där synnerliga skäl därtill äro, den andra staten påfordra, att han för rannsaknings undergående provisoriskt utlämnas till densamma mot det att denna stat förbinders sig att omedelbart, efter det han därstädes blivit slutligen dömd, återlämna honom till myndighet i den stat, därifrån han sålunda utlämnats.

Är den, vars utlämnande begäres, i den stat, hos vilken framställningen skett, ställd under åtal för annat brott, ankomme på denna stat att avgöra, huruvida utlämning må ske, innan åtalet slutligen avgjorts.

Artikel 6.

Ingen som utlämnats från den ena staten till den andra, skall kunna där åtalas eller straffas för någon annan före utlämnandet begången straffbar gärning än den, för vilken han utlämnats, eller oavsett det i art 8 andra stycket angivna fall, utlämnas vidare till en tredje stat, med mindre särskilt tillstånd jämlikt art. 12 lämnats eller ock den utlämnade inför domstol eller eljest fritt och offentligen givit sitt samtycke därtill eller, sedan han slutligen frikänts eller efter till fullo avtjänat straff försatts

les lois de l'Etat saisi de la demande d'extradition.

Article 5.

Si l'individu réclamé a été condamné par un jugement définitif dans l'Etat requis, pour une infraction autre que celle pour laquelle il est réclamé, son extradition n'aura pas lieu avant qu'il n'ait entièrement subi sa peine. En cas de raisons très spéciales, l'autre Etat pourra toutefois réclamer son extradition provisoire en vue de procéder à l'instruction de son procès, à charge de s'engager à le livrer immédiatement de nouveau, dès qu'un jugement définitif aura été rendu, à l'autorité compétente de l'Etat qui l'aura extradé.

Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour une autre infraction, il appartiendra à cette Etat de décider si son extradition aura lieu avant que l'action intentée contre lui ait abouti à une sentence définitive.

Article 6.

Nul ne pourra, après avoir été livré par l'un des Etats à l'autre, ni y être poursuivi ou puni pour un fait délictueux commis avant son extradition et autre que celui pour lequel l'extradition a eu lieu, ni, sauf dans le cas prévu à l'article 8, alinéa 2, être livré à un Etat tiers, à moins d'une autorisation spéciale donnée conformément aux dispositions de l'article 12, ou à moins que l'individu extradé n'y ait consenti librement et publiquement, soit par devant un tribunal, soit sous une autre forme, ou encore à moins

på fri fot, antingen, oaktat hinder icke mött, underlåtit att lämna landet inom en månad eller ock återvänt dit, sedan han en gång lämnat det.

Under den tid av en månad, varom i föregående stycke sägs, må, så framt den utlämnade icke gör sig skyldig till nytt brott, icke något som helst hinder läggas för honom att lämna landet.

Den utlämnade må icke för det brott, för vilket han utlämnats, ställas under tilltal inför domstol, vilken endast för tillfället eller för särskilda undantagsförhållanden förlänats befogenhet att döma i mål av sådan beskaffenhet.

Då utlämning medges för brott mot militär strafflag eller för brott mot offentlig myndighet, må uppställas såsom villkor att den utlämnade icke må kunna straffas för den gärning, varom fråga är, i vidare mån än den varit av beskaffenhet att föranleda utlämning. Beviljas utlämning enligt art. 2 mom. 1 för gärning, vilken övertäggande äger karaktären av icke politiskt brott, må den betingelse göras, att den utlämnade icke får för gärningen straffas såsom för politiskt brott.

Artikel 7.

Begäran om utlämning framställs på diplomatisk väg. Framställningen skall innehålla upplysning om vederbörande persons

que, après avoir été définitivement acquitté ou remis en liberté à l'expiration de sa peine, il n'ait négligé de quitter le pays dans le délai d'un mois, bien qu'il n'y eût pas d'empêchement à son départ, ou n'y soit revenu après l'avoir quitté.

Durant le délai d'un mois stipulé à l'alinéa précédent, et à moins que l'individu extradé ne se rende coupable d'une nouvelle infraction, aucun empêchement ne devra être mis à sa sortie du pays.

L'individu livré ne pourra être traduit, pour l'infraction pour laquelle il a été extradé, par devant un tribunal auquel la compétence nécessaire pour connaître des affaires de l'espèce n'aurait été attribuée qu'en vue de ce cas particulier ou de circonstances exceptionnelles et spéciales.

Quand l'extradition est accordée pour une infraction aux lois pénales militaires ou pour une infraction commise contre une autorité publique, il pourra y être mis pour condition que l'individu livré ne sera puni pour l'infraction dont il s'agit que dans la mesure où elle est de nature à motiver son extradition. Si l'extradition est accordée en vertu de l'article 2, alinéa 1^{er} pour une infraction ayant un caractère essentiellement non-politique, la condition pourra y être mise que l'individu livré ne sera pas puni pour l'acte visé comme pour une infraction de nature politique.

Article 7.

La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique. Elle devra contenir l'indication de la nationalité de l'individu

medborgarskap och vara åtföljd, i original eller styrkt avskrift, av ett antingen av domstol meddelat fällande utslag eller ock av domstol eller annan behörig myndighet meddelat beslut, som innebär förordnande om häktning, med noggrant angivande av brottets beskaffenhet, samt tiden och orten för detsamma. Vid framställningen skall fogas avskrift av de i den reklamerande staten gällande straffbestämmelser, som äro tillämpliga på brottet, samt såvitt möjligt, av den reklamerade personens signalement.

Sakna de inkomna handlingarna nödig fullständighet eller är ytterligare upplysning i något avseende erforderlig, må den reklamerande staten kunna anmodas att inkomma med det felande.

Särskild bevisning rörande den reklamerade personens brottslighet skall icke i något fall kunna påfordras.

Artikel 8.

Har beträffande en person, om vars utlämnande på grund av denna konvention framställning gjorts av någondera parten, liknande framställning gjorts jämväl av en eller flera andra stater, tillkommer det den stat, till vilken berörda framställning gjorts, att avgöra, vilken av dem bör lämnas företräde.

Avse i nu angivna fall ifrågasvarande framställningar olika brott, må vid utlämnings beviljande kunna såsom villkor förskrivs, att den utlämnade skall efter utståndet straff vidare utlämnas till annan stat.

dont il s'agit et être accompagnée, en original ou en expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation rendu par un tribunal, soit d'un mandat d'arrêt émané d'un tribunal ou de toute autre autorité compétente, et désignant exactement la nature de l'infraction ainsi que la date et le lieu où elle a été commise. Le texte des dispositions pénales en vigueur dans l'Etat réclamant et applicables à l'infraction et, autant que possible, le signalement de l'individu réclamé seront annexés à la demande d'extradition.

Si les pièces transmises sont incomplètes ou qu'un supplément d'informations soit jugé nécessaire sous quelque rapport, l'Etat réclamant pourra être invité à fournir ce qui ferait défaut.

En aucun cas, l'Etat réclamant ne pourra être tenu à produire la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

Article 8.

Si l'individu dont l'extradition est demandée, en vertu des dispositions de la présente Convention, par l'une des Parties contractantes, est en même temps réclamé par un ou plusieurs autres Etats, il appartiendra à l'Etat requis de décider auquel des Etats requérants sera donnée la préférence.

Si dans le cas prévu ci-dessus, les demandes d'extradition visent des infractions différentes, l'Etat requis pourra, en accordant l'extradition y mettre pour condition que l'individu réclamé sera, à l'expiration de sa peine, livré à un autre Etat.

Artikel 9.

Innan formlig begäran om utlämning av viss person sker, må denne i avbidan därpå kunna häktas. Begäran om häktning i nu avsett fall skall framställas på diplomatisk väg; dock må i trängande fall och särskilt när fara är för handen, att personen i fråga skall undkomma, i Sverige överståthållarämbetet, länsstyrelse, landsfogde, borgmästare, polismästare, stadsfiskal eller landsfiskal samt i Finland landshövding, borgmästare, polismästare, stadsfiskal, ordningsman, kronfogde eller kronolänsman direkt hos varandra medelst post eller telegraf kunna framställa sådan begäran. Framställningen skall innehålla upplysning om det brott, som lägges personen till last, tiden och orten för det samma, meddelande att utslag eller beslut, varom i art. 7 sägs, föreligger, samt, om möjligt, upplysning om ifrågavarande persons medborgarskap ävensom hans signalement. Vidare skall framställningen innehålla tillkännagivande, att framdeles formlig begäran om utlämning kommer att framställas.

Article 9.

En attendant la demande régulière d'extradition d'un individu, celui-ci pourra être arrêté provisoirement. La demande d'arrestation sera faite par la voie diplomatique. Toutefois, en cas d'urgence et notamment s'il y a lieu de craindre la fuite dudit individu les autorités suivantes pourront, par la poste ou le télégraphe, adresser directement cette demande les unes aux autres, à savoir, en Suède: la Préfecture de Stockholm («överståthållarämbetet»), les Administrations provinciales («länsstyrelse»), les Chefs de police provinciaux («landsfogde»), les Bourgmestres («borgmästare»), les Chefs de police des villes («polismästare»), les Procureurs près les Tribunaux de première instance des villes («stadsfiskal») et les Commissaires de police rurale («landsfiskal»). et en Finlande: les Préfets («maaherra» ou «landshövding»), les Bourgmestres («pormestari» ou «borgmästare»), «järjestymies» ou «ordningsman»), les Chefs de police des villes («poliisimestari» ou «polismästare»), les Chefs de police cantonaux («kruunuvouti» ou «kronofogde»), les Procureurs près les Tribunaux de première instance des villes («kaupunginviskaali» ou «stadsfiskal») et les Commissaires de police rurale («kruununnimismies» ou «kronolänsmans»). La demande indiquera l'infraction dont l'individu dont il s'agit est inculpé, la date et le lieu où elle a été commise et, autant que possible, la nationalité de l'individu dont il s'agit et son signalement, et donnera avis de l'existence d'un jugement

Har häktning i enlighet med vad nu sagts ägt rum, och har icke inom fyra veckor efter det den andra staten erhållit under rättelse om häktningen formlig begäran om den häktades utlämnande på diplomatisk väg framställt i den stat, där häktningen skett, må den häktade kunna försättas på fri fot.

Artikel 10.

Har utlämning beviljats, åligger det den stat, som begärt utlämningen, att låta avhämta vederbörande person inom tre veckor efter mottaget meddelande att utlämningen kan omedelbart verkställas. Sker det ej, må personen i fråga kunna försättas på fri fot.

Artikel 11.

När någon enligt bestämmelserna i denna konvention häktas, skola alla de föremål, som han då har i sin besittning, och vilka kunna antagas vara av betydelse såsom bevismedel beträffande det brott, som lägges honom till last, eller vilkas utbeholdande målsäganden kan tänkas påfordra, tagas i beslag samt, där utlämning beviljas, överlämnas till den andra statens myndigheter.

Från den utlämnande statens sida må med avseende å berörda

de condemnation ou d'un mandat d'arrêt conforme aux dispositions de l'article 7. Il y sera notifié, en outre, qu'une demande régulière d'extradition dudit individu sera faite ultérieurement.

Si l'individu dont il s'agit a été provisoirement arrêté, conformément aux dispositions précédentes, et que, dans un délai de quatre semaines à compter du jour où il aura reçu avis de l'arrestation, l'Etat requérant n'adresse pas par la voie diplomatique une demande régulière d'extradition du détenu à l'Etat sur le territoire duquel l'arrestation a eu lieu, l'individu arrêté pourra être remis en liberté.

Article 10.

Si l'extradition a été accordée, l'Etat réclayant sera tenu de se faire délivrer l'individu réclaté dans un délai de trois semaines à compter du jour où il aura reçu l'avis constatant que l'extradition peut être effectuée immédiatement. Passé ce délai, l'individu dont il s'agit pourra être mis en liberté.

Article 11.

Lorsqu'un individu aura été arrêté conformément aux dispositions de la présente Convention, tous les objets en sa possession lors de son arrestation, qui pourraient avoir quelque importance pour la constatation de l'infraction à lui imputée ou dont la remise pourrait être réclamée par la partie civile, seront saisis et, si l'extradition est accordée, délivrés aux autorités de l'Etat réclayant.

L'Etat requis pourra faire, relativement à ces objets, toutes

föremål göras det förbehåll till betryggande av tredje mans rätt, som kan anses påkallat.

Artikel 12.

Vill den ena av de fördragslutande parterna, till vilken någon utlämnats, utan hinder av villkor, varom i art. 6 förmäles, ställa den utlämnade till ansvar för något annat före utlämningen förövat brott än det, varför utlämning skett, eller vidare utlämna honom till tredje stat, skall tillstånd härtill på diplomatisk väg inhämtas; och skall framställningen innehålla eller åtföljas av uppgift å brottets beskaffenhet samt tiden och orten för detsamma. Avser framställningen tillstånd att ställa den utlämnade till ansvar, och är det brott, för vilket ansvar yrkas, sådant att utlämning härför enligt denna konvention ej kan vägras, skall dylikt tillstånd lämnas.

Artikel 13.

Skall en person från endera staten utlämnas till en tredje stat, och uppstår därvid behov av att han transporteras över den andra statens område, må denna icke motsätta sig genomtransporten, med mindre personen i fråga är dess egen medborgare. Hemställen om medgivande till genomtransporten framställles på diplomatisk väg och skall vara åtföljd av vederbörligt utlämningsbeslut i original eller bestyrkt avskrift eller ock av handling, innefattande sådant utslag eller beslut, som i art. 7 omförmäles. Detsamma gäller, om en person skall utläm-

les réserves qu'il jugera nécessaires pour sauvegarder les droits des tiers.

Article 12.

Si nonobstant les conditions mentionnées à l'article 6, l'une des Parties contractantes désire pour suivre un individu qui lui a été livré, à raison d'une infraction autre que celle pour laquelle il a été livré, et commise antérieurement à son extradition, ou le livrer à un Etat tiers, elle devra en demander l'autorisation par la voie diplomatique. Cette demande indiquera la nature de l'infraction, ainsi que la date et le lieu où elle a été commise, ou sera accompagnée de pièces fournissant les dites indications. Si la demande a pour objet la mise en accusation de l'individu livré et que l'infraction visée soit telle que, aux termes des dispositions de la présente Convention, l'extradition ne puisse être refusée, l'autorisation sera accordée.

Article 13.

Lorsqu'un individu est livré par l'une des Parties contractantes à un Etat tiers, et qu'il soit nécessaire de le faire passer par le territoire de l'autre Partie, celle-ci ne pourra, à moins qu'il ne s'agisse d'un de ses nationaux, s'opposer au passage. La demande de passage sera faite par la voie diplomatique et accompagnée, soit de l'arrêté d'extradition, en original ou en expédition authentique, soit d'un document contenant un jugement ou mandat conforme aux dispositions de l'article 7. Les mêmes dispositions seront applicables, si un individu est livré par un Etat tiers à l'une

nas från en tredje stat till någondera parten. Genomtransporten försiggår under beledsagande av tjänsteman tillhörande den stat, genom vilken transporten sker.

Artikel 14.

Om judiciell myndighet i den ena av de fördragsslutande staterna vid handläggning av brottmål av icke politisk beskaffenhet finner nödigt, att förhör anställas med vittnen, som uppehålla sig inom den andra statens område, eller att annan undersökningsåtgärd där vidtages, skall skriftlig begäran därom framställas på diplomatisk väg och skall framställningen efterkommas i den utsträckning, lagstiftningen i den stat, där vittnet skall förhöras eller åtgärden vidtagas, sådant medger. Handräkning kan förvägras, om undersökningen har till föremål en handling, vilken i den stat, hos vilken framställningen blivit gjord, icke är straffbar.

Har begäran framställts, att underrättelse måtte lämnas om tid och ort för undersökningens verkställande, bör, så vitt möjligt, sådan underrättelse i god tid meddelas.

Artikel 15.

Om vid handläggningen i den ena staten av brottmål av icke politisk beskaffenhet det anses nödigt att erhålla del av sådana till bevisning tjänande föremål eller handlingar, som finnas i förvar hos myndigheterna i den andra staten, skall begäran därom framställas på diplomatisk väg och, såvida ej i visst fall betänkligheter möta, samtycke därtill lämnas, därvid det förbe-

des Parties contractantes. Le passage aura lieu sous escorte d'un agent au service de l'Etat sur le territoire duquel il s'effectue.

Article 14.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale non-politique, une autorité judiciaire de l'une des Parties contractantes juge nécessaire l'audition de témoins séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou tout autre acte d'instruction, la demande en sera faite par écrit et par la voie diplomatique et il y sera donné suite dans la mesure où le permet la législation de l'Etat où le témoin doit être entendu ou bien où l'acte doit être exécuté. L'exécution de la commission rogatoire pourra être refusée dans le cas où l'instruction aurait pour objet un fait non punissable dans l'Etat requis.

L'Etat requérant sera, s'il le demande et autant que possible, avisé à l'avance en temps utile de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée.

Article 15.

Si dans la poursuite d'une affaire pénale non-politique instruite dans l'un des Etats respectifs, la production d'objets et de documents propres à servir de pièces à conviction et se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Etat est jugée nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique et il y sera donné suite, à moins que des considérations spéciales ne s'y oppo-

håll må kunna göras, att föremålen och handlingarna återställas.

sent dans un cas déterminé, et sauf le droit pour l'Etat requis de mettre pour condition à la dite production l'obligation de restituer les objets ou documents susvisés.

Artikel 16.

Kostnader, som föranledas av någon i denna konvention omförmäld åtgärd, bestridas av vardera fördragsslutande staten inom dess område, med undantag av kostnaderna försådan genomtransport, som omförmäles i art. 13.

Article 16.

Les frais occasionnés par l'exécution des mesures prévues par la présente Convention, resteront à la charge de l'Etat sur le territoire duquel ces mesures auront été prises, à l'exception des frais du passage à travers le territoire de l'une des Parties contractantes visé à l'article 13.

Artikel 17.

Denna konvention äger icke tillämpning å framställningar om återförande av sjömän, som rymt ur tjänsten.

Article 17.

La présente Convention ne s'applique pas aux demandes de renvoi des marins déserteurs.

Artikel 18.

Handlingar i ärenden, som i denna konvention omförmälas, skola vara avfattade på svenska språket eller åtföljda av behörigen styrkt översättning till detta språk.

Article 18.

Les documents produits dans les affaires visées par la présente Convention devront être rédigés en langue suédoise ou accompagnés d'une traduction authentique en cette langue.

Artikel 19.

Denna konvention är avfattad på svenska, finska och franska språken, och skall i fråga om tolkningen av densamma den franska texten äga vitsord.

Article 19.

La présente Convention est rédigée dans les langues suédoise, finnoise et française. En cas de dissentiment relatif à son interprétation, le texte français fera foi.

Artikel 20.

Denna konvention skall ratificeras och träder i kraft tio dagar efter utväxlingen av ratifikationerna samt gäller, intill dess sex månader förflutit från det densamma blivit av någondera parterna uppsagd.

Article 20.

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications. Elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.

Till bekräftande härav hava vederbörande fullmäktige under-tecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 november 1923.

HENNING ELMQVIST.
(L. S.)

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Helsingfors, le 29 novembre 1923.

J. H. VENNOJA.
(L. S.)

Utväxlingsprotokoll.¹

Sedan undertecknade samman-trätt i ändamål att företaga ut-växling av ratifikationerna till den i Helsingfors den 29 november 1923 undertecknade konventio-nen mellan Sverige och Finland om ömsesidigt utlämnande av förbrytare och sedan ratifika-tionsinstrumenten befunnits vara i god och behörig form, skedde utväxlingen av desamma i Kungl. Utrikesdepartementet i Stock-holm.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de underskrivit i två exemplar och försett med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 30 januari 1924.

E. MARKS VON WÜRTEMBERG.
(L. S.)

Protocole d'échange.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des rati-fications relatives à la Convention entre la Suède et la Finlande pour l'extradition réciproque des mal-fauteurs, signée à Helsingfors le 29 novembre 1923, et les instruments de ratification ayant été trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré au Ministère Royal des Affaires Etrangères à Stockholm.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent protocole en double expédition et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 30 janvier 1924.

WERNER SÖDERHJELM.
(L. S.)

¹ Undertecknat på svenska, finska och franska språken.

(Översättning.)

Procès- Verbal

du dépôt des ratifications sur la convention et statut sur la liberté du transit; et la déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime.

Barcelone, le 20 avril 1921.

En exécution des dispositions contenues dans la Convention susmentionnée, Son Excellence le Baron Alströmer, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi de Suède à Berne, s'est présenté aujourd'hui au Secrétariat de la Société des Nations pour procéder au dépôt des instruments de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède sur

la Convention et Statut sur la liberté du transit; et

la Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone le 20 avril 1921.

Les instruments de ratification ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été déposés pour être conservés dans les archives de la Société des Nations.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal.

Fait en double exemplaire à Genève, le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt cinq.

Le Directeur de la Section Juridique.

VAN HAMEL.

Protokoll

vid depositionen av ratifikationerna till konvention och stadga rörande transiteringsfrihet och deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust.

Barcelona den 20 april 1921.

Till fullgörande av bestämmelserna i ovannämnda konvention har Hans Majestät Konungens av Sverige Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Bern, Friherre Alströmer denna dag infunnit sig i Nationernas förbunds sekretariat för att företaga deposition av det instrument, som utfärdats över Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikation av konvention och stadga rörande transiteringsfrihet och deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust, Barcelona den 20 april 1921.

Instrumentet, vilket efter granskning befunnits i god och behörig form, har deponerats för att förvaras i Nationernas förbunds arkiv.

Till bekräftande härav hava undertecknade uppsatt detta protokoll.

Som skedde i två exemplar i Genève den 19 januari 1925.

Baron ALSTRÖMER.

Ratifikationer till konvention och stadga rörande transiteringsfrihet, Barcelona den 20 april 1921, ha deponerats av följande:

Albanien	den 8 okt. 1921	Letkland	den 29 sept. 1923
Brittiska Indien	» 2 aug. 1922	Nederländerna	» 17 april 1924
Brittiska riket	» 2 aug. 1922	Norge	» 4 sept. 1923
Bulgarien	» 11 juli 1922	Nya Zeeland	» 2 aug. 1922
Danmark	» 13 nov. 1922	Polen	» 8 okt. 1924
Finland	» 29 jan. 1923	Rumänien	» 5 sept. 1923
Frankrike	» 19 sept. 1924	Schweiz	» 14 juli 1924
Grekland	» 18 febr. 1924	Sverige	» 19 jan. 1925
Italien	» 5 aug. 1922	Tjeckoslovakien	» 29 okt. 1923
Japan	» 20 febr. 1924	Österrike	» 15 nov. 1923

Accessioner:

Malajstater	den 22 aug. 1923
Palestina	» 28 jan. 1924
Peru	» 15 sept. 1924
Siam	» 29 nov. 1922
Tyska riket	» 9 april 1924

Ratifikationer till deklaration angående erkännande av rätten till flagga för stater, som ej äga havskust, Barcelona den 20 april 1921, ha deponerats av följande:

Albanien	den 8 okt. 1921	Norge	den 4 sept. 1923
Brittiska Indien	» 9 okt. 1922	Nya Zeeland	» 9 okt. 1922
Brittiska riket	» 9 okt. 1922	Polen	» 20 dec. 1924
Bulgarien	» 11 juli 1922	Sverige	» 19 jan. 1925
Danmark	» 13 nov. 1922	Tjeckoslovakien	» 8 sept. 1924
Japan	» 20 febr. 1924	Österrike	» 10 juli 1924
Letkland	» 12 febr. 1924		

Accessioner:

Australiska statsförbundet	den 31 okt. 1922
Canada	» 31 okt. 1922
Finland	» 29 sept. 1922
Peru	» 15 sept. 1924
Rumänien	» 22 febr. 1922
Sydafrikanska unionen	» 31 okt. 1922

Frankrike, Nederländerna och Schweiz hava förklarat deklarationen gällande utan ratifikation.

Utkom av trycket den 12 maj 1925.